

# Gerioù ar vuhez

**RKB**

▶▶ | Radio Kreiz Breizh

## ME A VEZ 1

### Me a vez : je suis

Cette forme du verbe **bezañ** indique une **habitude**, une **temporalité**. Elle évoque également une **simultanéité** ou une **généralité** et est souvent utilisée dans les proverbes.

Me 'vez, je suis	Nimp 'vez, nous sommes
Te 'vez, tu es	C'hwi 'vez, vous êtes
Eñ/Hi 'vez, il/elle est	Int 'vez, ils/elles sont

### Généralités :

« Un den kozh 'vez brevet », une vieille personne est éreintée de façon générale

« 'Giz-se 'vez kont », c'est comme ça

« 'Giz-se 'vez kont  
etre (ma) moereb ha (ma) eontr »,  
ça se passe comme ça  
entre mon tonton et ma tata

### Simultanéité et proverbes :

« Un ejen n'eo ket un azen, un azen n'eo ket ur jav  
Pa vez Mamm-gozh 'ober krampouezh/'ribotat  
laezh na vez ket 'peilhat pato »,  
un bœuf n'est pas un âne,  
un âne n'est pas un cheval  
quand ma Grand-mère fait des crêpes/baratte  
du lait, elle n'épluche pas des pommes de terre

### Habitude ou temporalité :

« Me 'vez **b'ar gêr**  
**a-wechoù** »,  
je suis à la maison des fois

« Me 'vez **dalc'hmat**  
**b'ar gêr** »,  
je suis tout le temps  
à la maison

« Me 'vez **alies**  
**'mesk ar c'hezeg** »,  
je suis souvent  
parmi les chevaux

« Me 'vez **bemdez**  
**war ar stern** »,  
je suis tous les jours  
au travail

« Pa vez ker al lêr e  
c'hoarzh/kan ar botaouer »,  
quand le cuir est cher,  
le sabotier rigole/chante

« Pa vez ker ar piz, 'vez  
gwerzhet mat ar gwinizh »,  
quand les pois sont chers,  
le blé se vend bien

COPFINANÇÉ PAR  
UNION EUROPÉENNE  
UNANIEZH EUROPA



L'Europe s'engage  
en Bretagne / Avec les Fonds européens  
de développement régional

# Gerioù ar vuhez

**RKB**

▶▶ | Radio Kreiz Breizh

## ME A VEZ 2

« Pa vez kouezhet ar c'harr 'vez kavet  
trawalc'h a hentoù eeun »,  
(quand la charrue est renversée on trouve  
assez de routes droites),  
on trouve des solutions  
une fois que le mal est arrivé

« Gant roched ar miliner e vez paket  
bep noz/bep beure ul laer »,  
la chemise du meunier attrape chaque  
soir/chaque matin un voleur

« Pa vez ar paour 'toulh ho tor,  
ma ne roit ket dezhañ, respontit gant enor »,  
quand le pauvre se présente à votre porte,  
si vous ne lui donnez pas, répondez avec honneur

Dans la chanson du cantonnier de Prosper Bouedec

« Deus ar beure betek an noz,  
'pad an hañv ha 'pad ar goañv  
Me 'vez bemdez war an hentoù o lakaat mein  
'barzh an toulloù »,  
du matin jusqu'au soir, en été comme en hiver  
je suis toujours sur les routes à mettre des cailloux  
dans les trous

« Ur gordenn vein »,  
une cordée de pierres

« Pa vez erc'h war an  
douar ne vez na tomm na  
klouar », quand il y a de la  
neige sur la terre  
il ne fait ni chaud ni tiède

« Pa vez glav da (c'h)ouel  
Madalen  
e vrein ar c'hraou hag ar  
c'histin »,  
quand il pleut à la Sainte  
Madeleine (le 22 juillet),  
les noix et les châtaignes  
pourrissent

« Pa vez tremenet foar  
Vulad deus pep toull 'ta  
g(a)ouad », quand la foire  
de Bulat est passée  
de partout viennent les  
ondées

## Da vont pelloc'h

Kit da sellout  
ouzh Ar Brezhoneg  
a gan diwar-benn  
Ar stumm boaz  
war chadenn  
Brezhoweb

COFINANÇÉ PAR  
UNION EUROPÉENNE  
UNANIEZH EUROPA



L'Europe s'engage  
en Bretagne / Avec le Fonds européens  
de développement régional